

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching EN-IT TRANSLATION

GenCod A005585

Owner professor ELENA MANCA

Teaching in italian TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO

Teaching EN-IT TRANSLATION

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2024/2025

Taught in 2024/2025

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO STANDARD

Location

Semester Second Semester

Exam type Written

Assessment Final grade

Course timetable
<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso introduce gli studenti alla traduzione dall'inglese all'italiano di testi informativi, non specialistici.

REQUIREMENTS

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1+ e della lingua italiana a livello C2.

COURSE AIMS

L'obiettivo di questo corso è quello di preparare una figura professionale in grado di svolgere il ruolo di mediatore a livello scritto in contesti ove sia richiesta assistenza linguistica. Pertanto, il corso mira a sviluppare negli studenti la comprensione e la consapevolezza delle dinamiche e delle variabili che entrano in gioco nel processo traduttivo e delle principali strategie da adottare nella rielaborazione di un messaggio per un'altra lingua e cultura.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:

Conoscenze e comprensione

- Abilità di analisi e comprensione di testi informativi.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- Capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni

Autonomia di giudizio

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutarne la rilevanza

Abilità comunicative

- Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza

Capacità di apprendimento

▪ Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di identificare le diverse componenti che contribuiscono alla creazione del significato;
- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

TEACHING METHODOLOGY

Il corso di base si svolgerà in italiano e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

ASSESSMENT TYPE

Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore e mezzo, che consiste nella traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 350 parole circa con indicazione e argomentazione di almeno 3 strategie traduttive utilizzate. Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei monolingue e bilingue. Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:

- Grammatica;
- Sintassi;
- Scelta lessicale;
- Rielaborazione stilistica;
- Resa del significato;
- Effetto pragmatico;
- Applicazione delle teorie, regole e strategie spiegate e commentate a lezione

L'esame mira a valutare il raggiungimento dell'obiettivo didattico relativo alla formazione di una figura di mediatore a livello scritto in contesti ove sia necessaria l'assistenza linguistica.

ASSESSMENT SESSIONS

Le date degli appelli sono pubblicate nella sezione 'Notizie' di questa bacheca e sul portale studenti. Commissione d'esame: Elena Manca, David Katan, Francesca Bianchi

OTHER USEFUL INFORMATION

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

FULL SYLLABUS

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica gli studenti verranno introdotti ai concetti fondamentali della traduzione, alle funzioni del linguaggio e alla loro importanza nel processo traduttivo, ai concetti di contesto e cultura e alle strategie di traduzione ad essi connessi. Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi dall'inglese all'italiano. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, un'assidua frequenza degli studenti.

REFERENCE TEXT BOOKS

Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: formazioneonline.unisalento.it

La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.